



**РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О
СОТРУДНИЧЕСТВЕ**

МЕЖДУ

**ФЕДЕРАЛЬНЫМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
БЮДЖЕТНЫМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ
УЧРЕЖДЕНИЕМ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ**

**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГЕОЛОГОРАЗВЕДОЧНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

ИМЕНИ СЕРГО ОРДЖОНИКИДЗЕ»

И

УНИВЕРСИТЕТОМ ЯНЦЗЫ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Российский государственный геологоразведочный университет имени Серго Орджоникидзе" (далее именуемое как Российский государственный геологоразведочный университет имени Серго Орджоникидзе) и университет Янцзы заключает Соглашение о сотрудничестве по созданию программ/проектов обмена и сотрудничества в областях, представляющих взаимный интерес и выгоду по этому соглашению.



俄罗斯联邦预算高等教育机构

《俄罗斯国立地质勘探大学》

与长江大学

合作框架协议

俄罗斯联邦国家教育预算机构《俄罗斯国立地质勘探大学》（以下简称俄罗斯国立石油天然气大学）与长江大学，在双方共同兴趣利益的基础上签订关于建立交流项目/机构的合作协议。

<p align="center">Статья 1 Цели сотрудничества</p>	<p align="center">第一条 合作目的</p>
<p>1.1. Взаимное сотрудничество в области преподавания и исследований соответствующих учреждений;</p> <p>1.2. Углубление понимания экономики, культуры и социальной среды соответствующих учреждений и стран.</p>	<p>1.1. 在教学以及相关研究机构建立相互合作;</p> <p>1.2. 加深双方国家在经济, 文化, 社会环境等方面的相互了解。</p>
<p align="center">Статья 2 Сфера применения сотрудничества</p>	<p align="center">第二条 合作范围</p>
<p>2.1. Совместные магистерские проекты “2+2” или “1+2” с получением двойного диплома;</p> <p>2.2. Обмен профессорско-преподавательским составом, а также студентами;</p> <p>2.3. Осуществление совместных научно-исследовательских работ, например совместное строительство лабораторий и т.д.);</p> <p>2.4. Совместные научные конференции, семинары, симпозиумы и т.д.;</p> <p>2.5. Обмен информацией о научных достижениях, научно-исследовательскими журналами, представляющими взаимный интерес в</p>	<p>2.1. 双方共同开展硕士研究生联合培养项目, 采取“1+1”或“1+2”双文凭模式;</p> <p>2.2. 双方教职人员与学生相互交流;</p> <p>2.3. 开展科研方向合作, 如共建科研实验室等;</p> <p>2.4. 联合科学会议, 研讨会, 座谈会;</p> <p>2.5. 科学成就, 科学研究杂志等双方专业范围内感兴趣的相关信息相</p>

<p>сфере компетенции сторон;</p> <p>2.6. Другие проекты по сотрудничеству, представляющие взаимный интерес.</p>	<p>互交流;</p> <p>2.6. 其它双方感兴趣的项目的合作。</p>
<p>Статья 3 Координация совместных проектов</p>	<p>第三条 合作项目协调</p>
<p>Российский государственный геологоразведочный университет имени Серго Орджоникидзе и университет Янцзы назначают соответствующих координаторов для контроля и содействия осуществлению данного соглашения.</p>	<p>俄罗斯国立地质勘探大学与长江大学指定合适的协调人来监督和促进本协议的执行。</p>
<p>Статья 4 Подписание других соглашений о проектах конкретного сотрудничества</p>	<p>第四条 签署关于具体项目合作的其他协议</p>
<p>4.1. Любое другое соглашение, в соответствии с настоящим Соглашением о сотрудничестве, должно быть заключено в письменной форме и подписано уполномоченными лицами обеих сторон;</p> <p>4.2. Подписание и осуществление любых других соглашений в рамках настоящего Соглашения о сотрудничестве возможно при условии наличия средств в обоих учреждениях.</p>	<p>4.1. 在本协议基础上的其他协议, 必须双方授权人签字并以书面形式提出;</p> <p>4.2. 本协议框架内的其他协议, 可根据双方机构的现有资源情况签署或实施。</p>
<p>Статья 5 Срок действия Соглашения</p>	<p>第五条 协议期限</p>

<p>5.1. Соглашение о сотрудничестве действует в течение пяти лет, начиная с даты подписания обеими сторонами;</p> <p>5.2. Срок действия данного Соглашения может быть продлен на три года автоматически после истечения срока его действия при наличии письменного согласия обеих сторон.</p>	<p>5.1.本协议自双方签字之日起生效，有效期五年；</p> <p>5.2.经双方书面同意后，本协议可自动续期三年。</p>
<p align="center">Статья 6 Прекращение действия Соглашения</p>	<p align="center">第六条 协议终止</p>
<p>6.1. Данное Соглашение будет автоматически прекращено, если обе стороны откажутся продлевать соглашение после даты истечения срока действия.</p> <p>6.2. В течение срока действия договора, если одна из сторон хочет расторгнуть договор, она должна информировать письменно другую сторону за девяносто дней до его отмены, а также указать о причинах отмены.</p> <p>6.3. При наличии студентов в принимающем университете, не завершивших своего обучения, в соответствии с настоящим Соглашением, будет составлена процедура завершения обучения данных студентов.</p>	<p>6.1.本协议到期后，如双方未签订续约，本协议自动终止。</p> <p>6.2.在本协议执行期间，如任何一方有意提前终止协议，需提前90天以书面形式告知另一方，并说明终止理由；</p> <p>6.3.如协议终止时，双方学生尚未完成学业，根据本协议双方确定解决方案保证学生顺利毕业。</p>

<p>Статья 7 Решение вопросов, связанных с прекращением действия настоящего Соглашения</p>	<p>第七条 关于协议</p> <p>解除争议问题解决</p>
<p>7.1. На сторону, решившую прекратить отношения по данному соглашению, не накладываются никакие взыскания. После прекращения действия настоящего соглашения, ни МГРИ-РГГРУ, ни университет Янцзы не несут ответственности за экономические или другие потери друг друга, вызванные прекращением данного Соглашения. За исключением ситуаций, которые регулируются п.п.6.3.</p> <p>7.2. Любые споры в рамках настоящего Соглашения должны быть урегулированы в соответствии с мировой практикой.</p>	<p>7.1. 任何决定解除协议的一方，不施加任何罚金。本协议解除后，任何一方无义务承担双方经济或其它损失的责任。本协议第 6.3 条款的情况除外。</p> <p>7.2. 本协议框架内任何争议问题，按照国际惯例解决。</p>
<p>Статья 8 Языки Договора</p>	<p>第八条 协议文体</p>
<p>Данное Соглашение о сотрудничестве составлено на русском и китайском языках, обе версии имеют одинаковую юридическую силу. Соглашение составлено в двух экземплярах, по одному экземпляру для каждой из сторон.</p>	<p>本协议以中俄双语书写，一式两份，双方各执一份，具有同等法律效力。</p>
<p>Статья 9 Вступления в силу Соглашения</p>	<p>第九条 协议生效</p>

<p>Настоящее Соглашение вступает в силу после его подписания уполномоченными представителями от Российского государственного геологоразведочного университета имени Серго Орджоникидзе и университета Янцзы..</p>	<p>本协议自俄罗斯国立地质勘探大学与长江大学双方委托代理人签字后生效。</p>
<p>Сторона А: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный геологоразведочный университет имени Серго Орджоникидзе (МГРИ-РГГРУ)»</p>	<p>Сторона Б: Университет Янцзы</p>
<p>Адрес: 117997, Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.23</p> <p>Представитель юридического лица: И.о. ректора Косьянов Вадим Александрович</p> <p>Телефон: +7 (495) 433-62-55</p> <p>Почтовый индекс: 117997</p> <p>Электронная почта: rektor@mgr-rgru.ru</p>	<p>Адрес: Китайская народная республика, провинция Хубэй, г. Цзинчжоу, Южная кольцевая дорога, 1</p> <p>Представитель юридического лица: Ректор Се Хунсин</p> <p>Телефон: +0716-8060017</p> <p>Почтовый индекс: 434023</p> <p>Электронная почта: smcz@yangtzeu.edu.cn</p>
<p>甲方: 俄罗斯国立地质勘探大学</p> <p>地址: 莫斯科市密克鲁哈-马克拉伊街 23</p>	<p>乙方: 长江大学</p> <p>地址: 中国湖北省荆州市南环路 1 号</p>

<p>号</p> <p>法人代表：科西亚诺夫·瓦季姆·阿列克山德洛维奇</p> <p>电话：+7 (495) 433-62-55</p> <p>邮政编码：117997</p> <p>电子邮箱： rektor@mgri-rggru.ru</p>	<p>法人代表：谢红星</p> <p>电话：+0716-8060017</p> <p>邮政编码：434023</p> <p>电子邮箱： smcz@yangtzeu.edu.cn</p>
<p>И.о. ректора МГРИ-РГГРУ</p>  <p>_____/В.А. Косьянов/</p>  <p>« 14 » ноября 2017г.</p> <p>М.П.</p> <p>校长： _____ (签章)</p> <p>2017年 11 月 14 日</p>	<p>Ректор Университета Янцзы</p>  <p>_____/Se Хунсин/</p> <p>« 14 » ноября 2017г.</p>  <p>М.П.</p> <p>校长： _____ (签章)</p> <p>2017年 11 月 14 日</p>